

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:32

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś zostać wzbudzonym Mnie poprzedzę was do Galilei          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ale po wzbudzeniu Mnie wyprzedzę was do Galilei.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Po zaś (podniesieniu) mnie poprzedzę was do Galilei.            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Po zaś zostać wzbudzonym Mnie poprzedzę was do Galilei          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ale po moim zmartwychwstaniu pójde przed wami do Galilei.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz gdy zmartwychwstanę, udam się do Galilei przed wami.       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lecz gdy ja zmartwychwstanę, poprzedzę was do Galilei.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz gdy zmartwychwstanę, uprzedzę was do Galilejej.            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz gdy powstanę, udam się przed wami do Galilei.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ale po moim zmartwychwstaniu wyprzedzę was do Galilei.          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ale po Moim wskrzeszeniu pójde przed wami do Galilei.           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Lecz po zmartwychwstaniu pójde przed wami do Galilei”.          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Lecz kiedy wstanę, pójde przed wami do Galilei”.                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ale gdy już wstanę z grobu, wcześniej niż wy będę w Galilei.    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A po moim zmartwychwstaniu pójde przed wami do Galilei.         |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                 | А після мого воскресіння Я випереджу вас у Галилеї.             |

<sup>1)</sup> <x>470 4:12</x>; <x>470 28:7</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка                               |                                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Potem-za zaś to które zdolnym zostać wzbudzonym w górę uczyni mnie, poprzedzając zawiodę was do Galilai. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Lecz po wzbudzeniu mnie, poprzedzę was do Galilei.                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale kiedy powstanę, pójdę przed wami do Galil".                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | A gdy zostanę wskrzeszony pójdę przed wami do Galilei”.                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Lecz gdy znów powrócę do życia, udam się do Galilei i tam się z wami spotkam.                            |